



ПРОЦЕСС РАБОТЫ ПЕРЕВОДЧИКА: ОТ АНАЛИЗА ТЕКСТА ДО ИТОВОГО ПРОДУКТА

Туллекова Карина Сергеевна

Студентка ФерГУ, филологический факультет.

Исаева Зера Таировна

Преподаватель Ферганского государственного университета.

<https://doi.org/10.5281/zenodo.17748805>

ARTICLE INFO

Qabul qilindi: 20-noyabr 2025 yil

Ma'qullandi: 24-noyabr 2025 yil

Nashr qilindi: 28-noyabr 2025 yil

KEY WORDS

процесс перевода, переводческая стратегия, переводческие трансформации, эквивалентность, анализ текста, редактирование перевода, контроль качества.

ABSTRACT

Процесс работы переводчика представляет собой многоуровневую деятельность, объединяющую анализ, интерпретацию и практическое преобразование текста. В статье рассматриваются основные этапы переводческого процесса — от анализа исходного текста до редактирования и контроля качества перевода. Описываются теоретические модели перевода (трансформационно-семантическая, ситуативная и психолингвистическая) и их применимость к практике. Особое внимание уделяется взаимодействию общих закономерностей языка и индивидуальных стратегий переводчика при достижении адекватности и коммуникативной точности.

Работа переводчика начинается с тщательного предварительного анализа исходного текста, в ходе которого исследуются не только лексико-грамматические особенности, но и прагматический контекст, жанрово-стилевая принадлежность и коммуникативная цель оригинала. Именно этап анализа позволяет соотнести текст с конкретной переводческой задачей и определить рациональную стратегию — ориентироваться ли главным образом на формальную адекватность или на передачу коммуникативной функции текста в языке перевода. Как указывалось в отечественной методической литературе, для создания квалифицированного межъязыкового перевода необходимо учитывать совокупность лингвистических факторов оригинала, характеристики автора и целевой аудитории, а также культурные особенности текста; «Для создания квалифицированного межъязыкового перевода необходимо принимать во внимание ряд факторов: совокупность лингвистических (грамматических, лексических, текстологических) факторов ...»[3, с. 2].

На следующем этапе переводчик осуществляет поиск переводческих соответствий и применяет приёмы трансформации. В переводоведческой традиции процесс описывается различными моделями: трансформационно-семантическая модель ориентируется на преобразование языковых единиц; ситуативная — на восстановление

описываемой реальности; психолингвистическая — на внутреннюю ментальную программу переводчика, содержащую смысловые репрезентации исходника и операции по их вербализации в целевом языке. Важна практическая мысль: «Операционное описание процесса перевода отличается от представления этого процесса в рамках модели перевода тем, что в нем: 1) дается не общая схема процесса перевода, а указываются способы перевода ...»[1, с. 169]. Такая операциональность объясняет, почему перевод часто рассматривают одновременно и как научную модель, и как набор практических приёмов.

Решение переводческих задач требует постоянного соотнесения уровня эквивалентности и прагматической адекватности. Теоретики отмечают, что эквивалентность — не однотипное понятие: имеются разные уровни и типы соответствий (лексические, грамматические, текстовые), и переводчик выбирает их с учётом целей перевода и ожидаемого получателя. Практика показывает, что в ряде случаев целесообразно пожертвовать формальным сходством ради воспроизведения коммуникативной функции, а в иных — сохранить формальные явления ради стилистической идентичности. В процессе выбора вариантов переводчик часто обращается к справочным материалам и корпусным данным, сопоставляет возможные эквиваленты и тестирует их в пределах фрагментов текста; эта итеративность и сравнительный анализ обеспечивают качество итогового продукта. На уровне методики описано множество приёмов — прямая подстановка, тонирование, трансэквиваленты и трансформационные операции — которые переводчик использует как инструментальный при поиске оптимального решения.

Редакционный этап и контроль качества выполняют решающую роль в формировании итогового текста перевода. Даже корректно подобранные эквиваленты требуют проверки на предмет связности, стилистической согласованности и соответствия жанровой норме в языке перевода. Стандарты качества и переводческая норма, разработанные в отечественной практике, включают критерии понимаемости, адекватности информационной наполненности и стилистической уместности; соблюдение этих критериев достигается посредством редакции, вычитки и, если возможно, тестового чтения перевода представителями целевой аудитории. В этой связи полезными оказываются методики классификации ошибок и систематическая оценка переводов на разных шагах рабочей цепочки.

Технологические инструменты (корпусы, САТ-инструменты, терминологические базы) значительно расширяют возможности переводчика, но не отменяют потребности в профессиональном анализе и творческом выборе. Корпусные исследования и параллельные корпуса дают эмпирическую базу для выбора устойчивых сочетаний и терминологических эквивалентов, в то время как системы сегментации и памяти перевода ускоряют рутинные операции и повышают терминологическую консистентность. Вместе с тем авторы подчёркивают: «...знание типов соответствий и правил их применения способствует успешному решению переводческих задач в многочисленных реальных актах перевода»[2, с. 205]. Интеграция технологий должна происходить в рамках методологически обоснованной стратегии практики переводчика.

Следует особо отметить роль профессиональной этики и коммуникативной ответственности, поскольку переводчик выступает медиатором культур и носителем смысла между разными сообществами. В условиях специализированных переводов (научно-технических, юридических, медицинских) требования к точности и однозначности повышаются; при художественном переводе — наоборот — возрастает значение эстетики и авторской интонации. В любом случае компетентность переводчика выражается не только в знании языков, но и в умении реконструировать коммуникативную ситуацию с учётом культурных маркёров и нормативов целевой аудитории. Реализация такой компетентности достигается комбинированием теоретических знаний и практических техник, описанных в отечественных курсах по переводоведению и методике перевода.

В заключение хочется отметить, что итоговый продукт переводческого труда — текст перевода — является результатом многоступенчатой деятельности, сочетающей анализ, интерпретацию, прикладные операции по преобразованию единиц языка и строгую редакторскую работу. Переводческий процесс целесообразно рассматривать как циклическую последовательность: анализ, выбор стратегии, применение приемов трансформации, редакция, контроль качества; причём на каждой стадии возможны возвраты к предыдущим шагам и переработка решений. Такая модель обеспечивает и адекватность содержания, и соответствие прагматическим требованиям реципиента, что и составляет практическую цель профессионального перевода.

Библиографический список:

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник. — М.: Изд-во МГУ, 2007. — 544 с. (Электронная версия PDF).
2. Каргина Е. М. Теория перевода. Часть 2: Основы методологии и техники перевода: учеб. пособие. — Пенза: ПГУАС, 2014. — 156 с. (Электронная версия PDF).
3. Пахомова Е.В. Эквивалентность в переводе реалий. - Санкт-Петербург: Речь, 2016.
4. Исаева, З., & Муминова, Г. (2025). ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ СМИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF EDUCATION AND INNOVATION (Т. 4, Выпуск 11, сс. 175–178). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17660915>
5. Исаева, З., & Каландарова, Р. (2025). ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ НАУКИ В РОССИИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF EDUCATION AND INNOVATION (Т. 4, Выпуск 11, сс. 170–174). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17660889>
6. Исаева, З., & Махмудова, Д. (2025). СВЯЗЬ ПЕРЕВОДА И ЛЕКСИКОГРАФИИ: СОЗДАНИЕ СЛОВАРЕЙ И СПРАВОЧНИКОВ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF EDUCATION AND INNOVATION (Т. 4, Выпуск 11, сс. 154–157). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17657519>
7. Исаева, З., & Набижонова, Х. (2025). ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ: ОСНОВНЫЕ ТИПЫ И ПРИМЕРЫ. Евразийский журнал академических исследований, 5(11), 79–84. извлечено от <https://in-academy.uz/index.php/ejar/article/view/66209>. DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.17659495>

8. 8. Рустамова, Ш., & Таировна, З. (2025). ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА: ПРИМЕРЫ И СПОСОБЫ ИХ ОБХОДА. Евразийский журнал академических исследований, 5(11), 74–78. извлечено от <https://in-academy.uz/index.php/ejar/article/view/66102>. DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.17649392>
9. 9. Исаева, З., & Нумонова, М. (2025). ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ИСКУССТВО УЗБЕКИСТАНА: ТРАДИЦИИ И ВЫЗОВЫ СОВРЕМЕННОЙ ЭПОХИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF ACADEMIC RESEARCH (Т. 3, Выпуск 11, сс. 172–174). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17617634>
10. 10. Султонова, М., & Исаева, З. (2025). НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД: СПЕЦИФИКА И ПОДХОДЫ К ТЕРМИНОЛОГИИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF ACADEMIC RESEARCH (Т. 3, Выпуск 11, сс. 166–171). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17617618>
11. 11. Исаева, З., & Муроджонова, Ш. (2025). ПРОБЛЕМЫ БУКВАЛИЗМА В ПЕРЕВОДЕ: СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF EDUCATION AND INNOVATION (Т. 4, Выпуск 11, сс. 126–130). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17646800>
12. 12. Исаева, З., & Алижонова, Ш. (2025). ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ПЕРЕВОДЕ: ТРУДНОСТИ И СТРАТЕГИИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF EDUCATION AND INNOVATION (Т. 4, Выпуск 11, сс. 131–134). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17646831>
13. 13. Исаева, З., & Турсуналиева, Ш. (2025). ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВЫХ ТЕКСТОВ: СТРУКТУРА И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF EDUCATION AND INNOVATION (Т. 4, Выпуск 11, сс. 135–139). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17646863>
14. 14. Исаева, З., & Абдупаттаева, Н. (2025). ПРОФЕССИЯ ПЕРЕВОДЧИКА: НАВЫКИ, КАЧЕСТВА И ВЫЗОВЫ СОВРЕМЕННОГО РЫНКА. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF EDUCATION AND INNOVATION (Т. 4, Выпуск 11, сс. 140–143). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17646892>
15. 15. Исаева, З. (2025). СОЦИАЛЬНЫЕ ФАКТОРЫ, ВЛИЯЮЩИЕ НА ЭВОЛЮЦИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ. Общественные науки в современном мире: теоретические и практические исследования, 4(4), 152–155. извлечено от <https://in-academy.uz/index.php/zdif/article/view/47154>
16. 16. Исаева З. (2025). ПАРАДИГМАТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ РУССКОГО ЯЗЫКА. Педагогика и психология в современном мире: теоретические и практические исследования, 4(5), 95–99. извлечено от <https://in-academy.uz/index.php/zdpp/article/view/47157>
17. 17. Isaeva, Z. (2025). THE IMPACT OF DIGITALIZATION ON THE UNDERSTANDING OF PARADIGM AND SEMANTICS. В ACADEMIC RESEARCH IN MODERN SCIENCE (Т. 4, Выпуск 12, сс. 148–153). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.1504336>
18. 18. Isaeva, Z. (2025). BORROWING WORDS AND CONCEPTS THAT CONTRIBUTE TO THE DEVELOPMENT OF LANGUAGE AND CULTURE. В THEORETICAL ASPECTS IN THE FORMATION OF PEDAGOGICAL SCIENCES (Т. 4, Выпуск 5, сс. 103–107). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.15043374>
19. 19. Rakhmanovna, P. O., & Tairovna, I. Z. (2023). INNOVATIVE EDUCATIONAL TECHNOLOGIES TYPES. Scientific Impulse, 1(10), 950-955.

20. Исаева, З. Т., & Икбалжанова, С. (2024). СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА. Eurasian Journal of Academic Research, 4(3-1), 157-161.
21. Икболжонова, С., & Исаева, З. Т. (2025). ОПРЕДЕЛЕНИЕ И СТРУКТУРА ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ: ОСНОВНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ И ИХ ФУНКЦИИ. Central Asian Journal of Education and Innovation, 4(4), 174-178.

